

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1989-1990

8 DECEMBER 1989

**Ontwerp van wet inzake de overbrenging
tussen Staten van de gevonnisde per-
sonen**

**ONTWERP OVERGEZONDEN DOOR DE
KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS**

HOOFDSTUK I**Beginsel en voorwaarden voor
(de) overbrenging****Artikel 1**

De Regering kan, in uitvoering van met andere Staten op grond van wederkerigheid gesloten overeenkomsten en verdragen, de overbrenging toestaan van in België gevonnisde en opgesloten personen naar een vreemde Staat waarvan die persoon onderdaan is, en instemmen met de overbrenging naar België van in het buitenland gevonnisde en opgesloten Belgische onderdanen, voor zover :

1) het vonnis waarbij de veroordeling wordt uitgesproken onherroepelijk is;

R. A 14934*Zie :***Gedr. St. van de Kamer van Volksvertegenwoordigers :****608 (1988-1989) :**

- N° 1 : Ontwerp van wet.
- N° 2 : Verslag.

Handelingen van de Kamer van Volksvertegenwoordigers :

7 en 8 december 1989.

SENAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1989-1990

8 DÉCEMBRE 1989

**Projet de loi sur le transfèrement inter-éta-
tique des personnes condamnées**

**PROJET TRANSMIS
PAR LA CHAMBRE
DES REPRÉSENTANTS**

CHAPITRE I^{er}**Du principe et des conditions du transfère-
ment****Article 1^{er}**

Le Gouvernement peut, en exécution des conventions et traités conclus avec les Etats étrangers sur la base de la réciprocité, accorder le transfèrement de toute personne condamnée et détenue en Belgique vers l'Etat étranger dont elle est le ressortissant ou accepter le transfèrement vers la Belgique de tout ressortissant belge condamné et détenu à l'étranger, pour autant toutefois :

1) que le jugement prononçant condamnation soit définitif;

R. A 14934*Voir :***Documents de la Chambre des Représentants :****608 (1988-1989) :**

- N° 1 : Projet de loi.
- N° 2 : Rapport.

Annales de la Chambre des Représentants :

7 et 8 décembre 1989.

2) het feit dat aan de veroordeling ten grondslag ligt, zowel in de Belgische wet als in de buitenlandse wet, een strafbaar feit oplevert;

3) de opgesloten personen met de overbrenging instemmen.

Voor de toepassing van deze wet heeft de term « veroordeling » betrekking op elke straf of elke maatregel die vrijheidsbeneming meebrengt en die bij vonnis van de strafrechter wordt opgelegd naast of in plaats van een straf.

Art. 2

Overbrenging naar een vreemde Staat kan niet worden toegestaan indien er ernstige redenen zijn om aan te nemen dat, ingeval dat de straf in de vreemde Staat ten uitvoer wordt gelegd, de toestand van de geïnteresseerde persoon ongunstig dreigt te worden beïnvloed op grond van overwegingen die verband houden met zijn ras, zijn godsdienst of zijn politieke overtuiging.

Art. 3

De Regering kan met het oog op een overbrenging naar België, iedere persoon wiens overbrenging gepast en in overeenstemming met zijn belangen lijkt te zijn, mede gelet op het feit dat hij gewoonlijk en regelmatig in België verblijft, als een Belgisch onderdaan beschouwen.

HOOFDSTUK II

De overbrenging naar een vreemde Staat van een in België geïnteresseerde en opgesloten persoon

Art. 4

Indien de Belgische Staat, met toepassing van een overeenkomst of van een internationaal verdrag, een verzoek tot overbrenging van een in België geïnteresseerde en opgesloten persoon naar de vreemde Staat waarvan die persoon onderdaan is, ontvangt of doet, wordt voornoemde persoon gehoord door de procureur des Konings van de plaats van opsluiting, die hem inlicht over dit verzoek en over de gevolgen die zouden voortvloeien uit de overbrenging.

Hij wordt bijgestaan door een raadsman, hetzij wanneer hij erom verzoekt, hetzij wanneer de procureur des Konings zulks nodig acht gelet op de mentale toestand of de leeftijd van de gedetineerde.

2) que le fait qui est à la base de la condamnation constitue également une infraction au regard de la loi belge et de la loi étrangère;

3) que la personne détenue consente au transfèrement.

Au sens de la présente loi, le terme de « condamnation » vise toute peine ou toute mesure privative de liberté prononcée par une juridiction pénale en complément ou en substitution d'une peine.

Art. 2

Le transfèrement vers un Etat étranger ne peut être accordé s'il existe des raisons sérieuses de croire qu'en cas d'exécution de la peine ou de la mesure dans l'Etat étranger, la situation de la personne condamnée risque d'être aggravée par des considérations de race, de religion ou d'opinions politiques.

Art. 3

Le Gouvernement peut, en vue d'un transfèrement vers la Belgique, considérer comme ressortissant belge toute personne dont le transfèrement semble approprié et conforme à son intérêt, compte tenu de sa résidence habituelle et régulière en Belgique.

CHAPITRE II

Du transfèrement vers un Etat étranger d'une personne condamnée et détenue en Belgique

Art. 4

Lorsqu'en application d'une convention ou d'un traité international, une demande est adressée à l'Etat belge ou par l'Etat belge en vue de transférer une personne condamnée et détenue en Belgique vers l'Etat étranger dont elle est le ressortissant, cette personne est entendue par le procureur du Roi près le tribunal du lieu de détention, qui l'informe de cette demande et des conséquences qui découleraient du transfèrement.

Elle est assistée d'un conseil, soit lorsqu'elle le demande, soit lorsque le procureur du Roi l'estime nécessaire compte tenu de l'état mental ou de l'âge du détenu.

Art. 5

De toestemming is onherroepelijk gedurende een termijn van 90 dagen te rekenen vanaf de dag van zijn verschijning.

Indien de overbrenging niet heeft plaatsgevonden gedurende deze termijn, staat het de gevonnniste persoon vrij zijn toestemming in te trekken bij brief gericht tot de directeur van de strafinrichting tot op de dag waarop hem kennis wordt gegeven van de datum van de overbrenging.

HOOFDSTUK III

**De overbrenging naar België van een
gevonnniste persoon opgesloten
in het buitenland**

Art. 6

Indien een in een vreemde Staat gevonnniste en opgesloten persoon met toepassing van een overeenkomst of van een internationaal verdrag, naar België is overgebracht, is de in het buitenland uitgesproken straf of maatregel, krachtens het verdrag, in België rechtstreeks en onmiddellijk uitvoerbaar voor het gedeelte dat nog in het buitenland zou moeten worden ondergaan.

Art. 7

De aangebrachte persoon wordt zodra hij in België aankomt vervoerd naar de strafinrichting naar waar hij is toegewezen.

Art. 8

De overgebrachte persoon verschijnt binnen vrentwintig uur na zijn aankomst in de strafinrichting voor de procureur des Konings van de rechtbank van eerste aanleg van die plaats.

Hij ondervraagt de overgebrachte persoon over zijn identiteit, maakt daarover proces-verbaal op en, na inzage van de stukken betreffende het akkoord van de betrokken Staten en de instemming van de overgebrachte persoon alsmede van het origineel of een afschrift van het buitenlandse veroordelingsvonnis, beveelt de onmiddellijke opsluiting van de veroordeelde persoon of zijn plaatsing in de psychiatrische afdeling van de strafinrichting indien de maatregel uitgesproken in het buitenland gelijkaardig is aan die bedoeld in hoofdstuk II van de wet van 9 april 1930 tot bescherming van de maatschappij tegen de abnormalen en de gewontemisdadigers.

Art. 5

Le consentement est irrévocable pendant une période de 90 jours à dater de celui de la comparution.

Si le transfèrement n'a pas eu lieu à l'expiration de ce délai, le condamné peut librement révoquer son consentement, par lettre adressée au directeur de l'établissement pénitentiaire, jusqu'au jour où lui est notifiée la date du transfèrement.

CHAPITRE III

**Du transfèrement vers la Belgique d'une
personne condamnée et détenue à l'étranger**

Art. 6

Lorsqu'une personne condamnée et détenue dans un Etat étranger est transférée en Belgique en application d'une convention ou d'un traité international, la peine ou la mesure prononcée à l'étranger est, par l'effet même de la convention, directement et immédiatement exécutoire en Belgique pour la partie qui restait à subir dans l'Etat étranger.

Art. 7

Dès son arrivée en Belgique, la personne transférée est conduite vers l'établissement pénitentiaire qui lui a été assigné.

Art. 8

Dans les vingt-quatre heures suivant son arrivée dans l'établissement pénitentiaire, la personne transférée comparaît devant le procureur du Roi près le tribunal de première instance du lieu.

Celui-ci procède à son interrogatoire d'identité, en dresse procès-verbal et, au vu des pièces constatant l'accord des Etats concernés et le consentement de l'intéressé, ainsi que de l'original ou d'une expédition du jugement étranger de condamnation, ordonne l'incarcération immédiate du condamné ou son placement à l'annexe psychiatrique de l'établissement pénitentiaire, lorsque la mesure prononcée à l'étranger est de même nature que celle prévue au chapitre II de la loi du 9 avril 1930 de défense sociale à l'égard des anormaux et des délinquants d'habitude.

Art. 9

Wanneer de maatregel uitgesproken in het buitenland gelijkaardig is aan die bedoeld in hoofdstuk II van de wet van 9 april 1930 tot bescherming van de maatschappij tegen de abnormalen en de gewoontemisdadigers, maakt de procureur des Konings de zaak onverwijld aanhangig bij de commissie tot bescherming van de maatschappij ingesteld bij de psychiatrische afdeling waar de overgebrachte persoon werd geplaatst, opdat de commissie de inrichting zou aanwijzen waar de internering zal plaatsvinden.

Art. 10

Indien de in het buitenland uitgesproken straf of maatregel naar aard en duur niet overeenstemt met die welke voor dezelfde feiten in de Belgische wet is bepaald, moet de procureur des Konings de zaak onverwijld aanhangig maken bij de rechtbank van eerste aanleg en vordert hij de aanpassing van de straf of maatregel aan die welke in de Belgische wet is vastgesteld voor een misdrijf van dezelfde aard. De in het buitenland uitgesproken straf of maatregel mag geenszins worden verzwaard.

De rechtbank doet uitspraak binnen een maand met inachtneming van de procedure in strafzaken. Tegen de beslissing kunnen de rechtsmiddelen worden aangewend. Niettemin is zij onmiddellijk uitvoerbaar.

Art. 11

De termijnen van overbrenging worden volledig afgetrokken van de in België ten uitvoer gelegde straf of maatregel.

Art. 12

Voor de toepassing en de tenuitvoerlegging van de straf of de maatregel geldt het Belgisch recht, onder voorbehoud van de afwijkende bepalingen van de overeenkomst of het verdrag dat aan de overbrenging ten grondslag ligt.

Art. 13

Tegen een persoon die in het buitenland is veroordeeld tot een vrijheidsstraf of maatregel die ten gevolge van een overbrenging in België ten uitvoer wordt gelegd, kunnen wegens dezelfde feiten geen vervolgingen worden ingesteld noch een veroordeling worden ten uitvoer gelegd.

Art. 9

Lorsque la mesure prononcée à l'étranger est de même nature que celle prévue au chapitre II de la loi du 9 avril 1930 de défense sociale à l'égard des anormaux et des délinquants d'habitude, le procureur du Roi saisit sans délai la commission de défense sociale instituée auprès de l'annexe psychiatrique où a été placée la personne transférée, afin que la commission désigne l'établissement dans lequel aura lieu l'internement.

Art. 10

Lorsque la peine ou la mesure prononcée à l'étranger ne correspond pas, par sa nature ou sa durée, à celle prévue par la loi belge pour les mêmes faits, le procureur du Roi saisit sans délai le tribunal de première instance et requiert l'adaptation de la peine ou mesure à celle qui est prévue par la loi belge pour une infraction de même nature. En aucun cas, la peine ou la mesure prononcée à l'étranger ne peut être aggravée.

Le tribunal statue dans le mois en respectant la procédure suivie en matière répressive. Sa décision est susceptible de recours. Toutefois, elle est immédiatement exécutoire.

Art. 11

Les délais de transfèrement s'imputent intégralement sur la durée de la peine ou de la mesure qui est mise à exécution en Belgique.

Art. 12

L'application et l'exécution de la peine ou de la mesure sont régies par le droit belge, sous réserve des dispositions dérogatoires de la convention ou du traité qui est à la base du transfèrement.

Art. 13

Aucune poursuite ne peut être exercée ou continuée et aucune condamnation ne peut être exécutée à raison des faits sur la base desquels la personne a été condamnée à l'étranger à une peine ou une mesure privative de liberté dont l'exécution se produit en Belgique, suite au transfèrement.

HOOFDSTUK 4

Doortocht

Art. 14

De overbrenging bij wijze van doortocht over het Belgische grondgebied kan worden toegestaan op verzoek van een vreemde Staat verbonden met België door een overeenkomst of een internationaal verdrag betreffende de overbrenging, overeenkomstig de voorwaarden van deze overeenkomst of verdrag en op eenvoudige overlegging van de stukken die het akkoord van de betrokken Staten en de toestemming van de belanghebbende vaststellen, alsmede van het origineel of het afschrift van het buitenlands veroordelingsvonnis.

Nochtans kan de doortocht worden geweigerd indien de gevonnisde persoon het voorwerp is van opsporingen in België.

Brussel, 8 december 1989.

*De Voorzitter van de
Kamer van Volksvertegenwoordigers,*

Ch.-F. NOTHOMB

De Secretarissen,

A. BOURGEOIS
Y. HARMEGNIES

CHAPITRE 4

Du transit

Art. 14

Sur la demande d'un Etat étranger lié avec la Belgique par une convention ou un traité international sur le transfèrement, ce transfèrement par voie de transit sur le territoire belge peut être accordé, conformément aux conditions prévues par ladite convention ou ledit traité, sur la simple production des pièces constatant l'accord des Etats concernés et le consentement de l'intéressé, ainsi que de l'original ou d'une expédition du jugement étranger de condamnation.

Toutefois, le transit peut être refusé lorsque le condamné fait l'objet de recherches en Belgique.

Bruxelles, le 8 décembre 1989.

*Le Président de la
Chambre des Représentants,*

Ch.-F. NOTHOMB

Les Secrétaires,

A. BOURGEOIS
Y. HARMEGNIES